

Вопрос-переспрос как один из видов ответных реплик диалогического единства (на примере романа С. Моэм «Разрисованный занавес»

*Депутатова Н.А.
доцент кафедры
контрастивной лингвистики ИФМК КФУ,
кандидат филологических наук,
Маликова А.А.
МБОУ СОШ № 55, Казань*

A question-redemand is as one of the types of reciprocal remarks of dialogical unity (on the example of the novel S. Maugham "The painted veil"

Аннотация: Статья посвящена исследованию и последующему анализу категории вопроса-переспроса с точки зрения его контекстной и прагматической специфики в коммуникативной среде диалога.

Ключевые слова: вопрос-переспрос, диалогическое единство, реплики стимулы

Summary: The article is devoted to research and the subsequent analysis of the category of a question-redemand from the point of view of its contextual and pragmatical specifics in the communicative environment of the dialogical unity.

Key words: question-redemand, dialogical unity, remarks incentives

Широко известно, что художественный текст изобилует разнообразными языковыми средствами, выполняя, прежде всего, эстетическую функцию. И для создания целостности героев, объема их характеров авторы художественных произведений прибегают к использованию эмоциональных художественных средств, к коим мы можем смело отнести и такой обширный феномен как вопрос-переспрос.

В данном исследовании мы условились понимать вопрос-переспрос как коммуникативный ответ, с помощью которого реализуются различные установки и преследуемые цели говорящего, которые способны влиять на собеседников различными способами и менять направление диалогического взаимодействия. В зависимости от набора различных ситуативных

контекстов определенные функциональные виды ответных вопросительных реплик могут выполнять две отличные друг от друга функции.

В нашей статье мы рассматриваем первую функцию вопросительной ответной реплики в диалогическом единстве художественного текста направленную, прежде всего, на устранение недостатка информации, заложенной в реплике-стимула говорящего. Таким образом, подобные вопросы-переспросы направлены на устранение информационных лакун, возникших в ходе коммуникации по ряду определенных причин (неосведомленность, незнание о каком то событии одного из участника диалога, особенность одного из участников диалога перескакивать с темы на тему, тем самым, ставя в тупик собеседника, особенности произношения одного из участника интеракции и т.д.) [1, С. 3].

Подобные виды ответных реплик, направленных на устранение информационной недостаточности, являются достаточно эмоциональными выразительными средствами в художественном тексте. Они представляют собой широкий спектр эмоций, проявленный в ходе коммуникационного акта. Данный функциональный вид вопроса-переспроса, как правило, выражают недоумение, непонимание или удивление.

Устранение информационного вакуума проходит достаточно успешно. И во избежание собеседниками коммуникативной неудачи, адресант и адресат апеллируют различными средствами. С помощью функциональных видов вопроса-переспроса собеседники получают дополнительную информацию, необходимую для дальнейшей интеракции, а также для осуществления эффективного взаимодействия в ходе диалога. Рассмотрим примеры употребления различных вопросов-переспросов (согласно их характеристике), направленных на устранение информационных лакун на основе романа «Разрисованный занавес» У.С.Мозма, где представлено большое количество употребленных ответных вопросительных реплик:

Примеры употребления вопросов-переспросов, выступающих с функцией
устранения информационных лакун

<p>- How shall I get out?</p> <p>- You'd better wait a bit. I'll look out and see that it's all right.</p> <p>- It can't possibly be Walter. He doesn't leave the laboratory till five.</p> <p>-Who is it then?</p>	
<p>- Как мне выйти?</p> <p>- Лучше подожди немного. Я пойду взгляну, свободен ли путь.</p> <p>- Не мог это быть Уолтер. Он ведь никогда не уходит из лаборатории раньше пяти.</p> <p>- А кто же?</p>	Подтверждающий вопрос-переспрос

Данный вопрос-переспрос является подтверждающим, поскольку участник диалога, задавший вопрос не сомневается в ответе на него. И подобный вопрос задан с целью убеждения в правильности хода мыслей одного из собеседников. Как правило, подтверждающий вопрос-переспрос

используется адресатом для того, чтобы продемонстрировать собеседнику, что изначальная его реплика показалась адресату неправдоподобной, и он, с помощью своего вопроса, намерен получить подтверждение или опровержение услышанному. В данном случае адресат желает услышать подтверждение своим рассуждениям и не практически не сомневается на сей счет.

<ul style="list-style-type: none"> - What's to be done if it was Walter ? - Perhaps he wouldn't care. - Walter? 	Подтверждающий вопрос-переспрос
<ul style="list-style-type: none"> - Как же быть, если это был Уолтер? - Может, он посмотрит на это сквозь пальцы? - Кто, Уолтер? 	

Данный пример также включает в себя вопрос-переспрос подтверждающего типа. В данном случае заданный вопрос выражает недоумение и удивление адресата. Он желает услышать опровержение второй реплики, поскольку не верит в то, что его собеседник серьезен.

<ul style="list-style-type: none"> - Do you know what I must do now? - Bolt? 	
---	--

<p>- Ты знаешь, что мне теперь пора делать?</p> <p>- Бежать?</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>
---	------------------------------------

Данный тип вопроса-переспроса является уточняющим. Адресат при помощи вопроса-переспроса уточняющего типа желает уточнить, что имеет в виду его собеседник и насколько правильно он его понимает. Уточняющий вопрос-переспрос выполняет функцию устранения информационных лакун.

<p>- Well, look here; I can manage to see you for ten minutes at one if that'll do. You'd better go to Ku -Chou's and I'll come along as soon as I can.</p> <p>-The curio shop?</p> <p>- Well, we can't meet in the lounge at the Tching Yen Hotel very well.</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>
<p>- Так вот, послушай. Если это тебя устроит, могу встретиться с тобой на десять минут в час дня. Приходи к Гу-джоу, я зайду туда, как только смогу вырваться.</p> <p>- В лавку?</p> <p>- А ты что, предлагаешь вестибюль отеля "Гонконг"?</p>	

В данном случае мы видим использование уточняющего вопроса-переспроса, направленного на уточнение услышанного собеседником. Адресат желает удостовериться в том, насколько точно он понял адресанта.

<p>- Have you ever heard of Mel-rae-fa? There's been a good deal about it in the papers lately!</p> <p>- Is that the place where there's cholera? Mr. Ahuthnot was talking about it last night!</p>	
<p>- Ты знаешь, что такое Мэй-дань-фу? Последнее время о нем много писали в газетах.</p> <p>- Это тот город, где холера? Мистер Арбетнот только вчера о нем говорил.</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>

И в данном примере использована уточняющая ответная реплика, чтобы убедиться в правильности хода мысли адресата, для достижения успешного коммуникационного акта.

<p>- Where is this place?</p> <p>- Mei-tan-fu? It's on a tributary of the Western River. We should go up the</p>	
---	--

<p>Western River and then by chair. -Who is we? -You and I.</p>	<p>Подтверждающий и Уточняющий вопросы-переспросы</p>
<p>- А где этот город? - Мэй-дань-фу? На одном из притоков Западной реки. Поедем мы по Западной реке, а дальше в паланкинах. - Кто это мы? - Ты и я.</p>	

В данном случае мы видим использование сразу 2 функциональных видов вопроса-переспроса, это: подтверждающий вопрос-переспрос и уточняющий. В первом случае подтверждающий вопрос использован для убеждения в том, что оба собеседника говорят об одном и том же месте, т.е. адресат достаточно верно понял инициальную реплику адресанта. Уточняющий же вопрос во втором случае же направлен на получение дополнительной информации, поскольку адресат не располагает точной информацией и ему необходима конкретика сказанного.

<p>- He's given me my choice. I must either go to Mei-tan-fu or else he'll bring an action. -Oh, I see. I think that's rather decent of him, don't you? -Decent?</p>	
--	--

<p>- Он предложил мне выбор: либо я еду с ним, либо он подает на развод.</p> <p>- Ах, вот как. По-моему, это очень благородно с его стороны, ты не находишь?</p> <p>- Благородно?!</p>	<p>Подтверждающий вопрос-переспрос</p>

В данном случае использована ответная реплика подтверждающего типа, поскольку адресат несколько удивлен вопросом адресанта и своим вопросом хочет убедиться, серьезен ли адресант в своих высказываниях. Данный пример отчетливо показывает эмоциональную сторону вопросительных реплик.

<p>- You'll find the cook's not bad. I kept on Watson's boys for you.</p> <p>- Watson was the missionary who was here?</p> <p>- Yes. Very nice fellow. I'll show you his grave tomorrow if you like.</p>	
---	--

<p>- Повар неплох, вот увидите. Я всех слуг Уотсона для вас тут оставил.</p> <p>- Уотсон - это тот миссионер, который здесь жил?</p> <p>- Да. Отличный был малый. Завтра я, если хотите, покажу вам его могилу.</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>
--	------------------------------------

Уточняющий вопрос здесь направлен на получение дополнительной информации и использован для того, чтобы убедиться в правильности хода мысли адресата.

<p>- It' s dreadful, isn't it?</p> <p>- What? Death?</p> <p>- Yes. I t makes everything else seem so horribly trivial. He doesn't look human.</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>
<p>- Ужасно, правда?</p> <p>- Что именно? Смерть?</p> <p>- Да, все остальное кажется таким мелким, пошлым. Он и на человека не похож.</p>	

Адресат в данном случае прибегает к уточняющему вопросу, чтобы понять, что именно имел в виду адресант, в сообщенной им реплике. С помощью данного вопроса собеседники достигают успешного коммуникационного акта.

<p>- Are you going to stay here for the rest of your life then?</p> <p>- In China? Yes. What would she do elsewhere? When I retire I shall take a little Chinese house in Peking and spend the rest of my days there.</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>
<p>- Значит, вы останетесь здесь на всю жизнь?</p> <p>- В Китае? Да. Что ей делать в другой стране? Когда уйду в отставку, куплю в Пекине китайский домик и буду доживать там свои дни.</p>	

И в данном примере использована уточняющая ответная реплика, чтобы убедиться в правильности хода мысли адресата.

<p>- I daresay you'd like to think it over a little.</p>	
--	--

<p>- Think what?</p>	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>
<p>- Тебе, конечно, еще хочется это обдумать, - Обдумать что?</p>	

Приведенный пример отображает использование уточняющего вопроса, выполняя функцию устранения информационных лакун. Так, адресат при помощи вопроса-переспроса желает уточнить, что имеет в виду его собеседник. Уточняющий вопрос-переспрос в данном случае стимулирует ответную реплику, с помощью которой адресат собирает пазл воедино и коммуникативное взаимодействие проходит успешно.

<p>-Your husband's been taken ill, We want you to come at once. -Walter?</p>	<p>Подтверждающий вопрос-переспрос</p>
<p>- Ваш муж заболел. Идемте скорее. - Уолтер?</p>	

Несмотря на столь маленький пример, мы видим явный пример использования ответной вопросительной реплики именно подтверждающего типа, поскольку адресат изначально знает о ком идет речь, ему не требуется дополнительная информация; его вопрос скорее выражает неожиданность сказанного адресантом, страх и боль и данный вопрос не требует ответа.

<p>- I'm not going to bother you for a day or two till you're rested, but then I want to have a little business talk with you .</p> <p>- With me?</p> <p>-We must make arrangements about your house, you know, and then there's the furniture...</p>	
<p>- Денек-другой я дам вам отдохнуть, не буду вас тревожить, а потом намерен побеседовать с вами о делах.</p> <p>- Со мной?</p> <p>- Ну да, ведь надо решить, как быть с вашим домом, и о мебели подумать.</p>	<p>Подтверждающий вопрос-переспрос</p>

И в данном случае мы видим использование вопроса подтверждающего типа, выражающего недоумение и удивление адресата сказанному адресантом. Собеседник намеренно задает этот вопрос, одновременно желая получить подтверждение сказанному и поставить в некий тупик адресанта, поскольку адресату подобная реплика в этой ситуации показалась неуместной.

<p>- Would you like to go up and see her?</p> <p>- Is she here?</p> <p>-Yes. She was brought here from the nursing home.</p>	
---	--

<ul style="list-style-type: none"> - Хочешь взглянуть на нее? - А она здесь? - Да, ее привезли сюда из больницы. 	<p>Уточняющий вопрос-переспрос</p>

Использование уточняющего вопроса в данном случае обусловлено недостатком информации у второго собеседника и с помощью уточняющего вопроса, адресант надеется получить недостающую информацию для более успешной коммуникации.

Таким образом, в ходе нашего исследования на употребление вопросов-переспросов в художественном тексте, нами было замечено, что особой частотой употребления отличились именно ответные вопросительные реплики уточняющего и подтверждающего типа. Также было отмечено использование «сигналов внимания», вопроса-переспроса, в котором вопросительная реплика собеседника является по своей структуре не вопросом, а готовность и открытость адресата к взаимодействию. Подобные вопросы-переспросы выражают намерение адресата продолжить дальнейшую интеракцию и открытость к информации, которую собеседник стремится донести.

Литература.

1. Аведова, Р. П. Манипулятивное воздействие в дискурсе как реализация интенционального замысла коммуниканта, направленного на прекращение интеракции (на примере вопроса-переспроса) [Текст] / Р. П. Аведова // Коммуникативная парадигма в гуманитарных науках. Материалы

международной научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону: Изд-во РИНЯЗ, 2010. – С. 3 – 14.

2. Maugham S. The Painted Veil [Электронный ресурс] / S. Maugham. — L. : Allen, 2004. — 258 p. <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=127592>